

Natalia Sergejewa

Lesen

Besprechen

Begreifen

deutsche Kurzprosa

Teil 2



Министерство образования Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков

Н. Н. Сергеева

Практический курс
Произведения немецкой
художественной литературы
Kurzprosa. Teil 2

Учебное пособие для чтения и обсуждения

Рекомендовано УМО по специальностям педагогического образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности: 050303.65(033200)-иностраный язык» протокол № 3 от 10 июня 2008 г. заседания президиума совета УМО по специальностям педагогического образования № 83/08

Екатеринбург 2012

УДК 44/46
ББК Ш 147.11-923
Б95

Под редакцией
доктора педагогических наук, профессора
П. Б. Гурвича

Рецензенты: **Левитан К. М.**, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского, иностранных языков и культуры речи Уральской государственной юридической академии
Серова Т. С., доктор педагогических наук, профессор, заведующей кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского Национального исследовательского политехнического университета»

Б95

Сергеева, Н. Н.

Произведения немецкой художественной литературы. Kurzprosa. Т 2 [Текст] : учебное пособие для чтения и обсуждения / Н. Н. Сергеева; Урал. гос. пед. ун-т ; Ин-т иностр. языков. –3-е изд., испр. и доп.- Екатеринбург, 2012. – 68с.

ISBN 978-5-7186-0531-0

Предлагаемое пособие рассчитано на студентов, изучающих немецкий язык как первый иностранный (2-3 курс), как второй иностранный (4-5 курсы), как дополнительную специальность (3-4 курсы). Его содержание соответствует ГОС ВПО, ФГОС ВПО по специальности/ профилю «Иностранный язык».

Предлагаемое пособие содержит оригинальные художественные тексты - произведения немецкой художественной литературы малой формы (от одной до трех страниц) - 10 рассказов современных авторов, сопровождаемых заданиями для обсуждения.

В разработку входят лексические, грамматические упражнения (I). Задания включают также серию последовательно усложняющихся видов работы с текстом, задания на выход в реальную коммуникацию на изученном материале (II).

Учебное пособие написано на основе методических принципов обучения иностранному языку в языковом вузе, которые теоретически разрабатываются и практически реализуются в вузах РФ представителями методической школы известного методиста профессора П.Б.Гурвича.

Печатается по решению кафедры немецкого языка и методики его преподавания от 08.11.2012 г., протокол № 4

УДК 44/46
ББК Ш 147.11-923

ISBN 978-5-7186-0531-0

© ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», 2012
© Институт иностранных языков, 2012
© Сергеева Н. Н., 2012

*Памяти Учителя,
Перси Борисовичу Гурвича,
посвящается*

Предисловие

Данное учебное пособие предназначено для студентов языкового вуза, обучающихся по специальности 050303 (033200), по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование и профилю Иностранный язык, квалификация (степень) бакалавр, и изучающих немецкий язык

Оно рассчитано на дальнейшее развитие навыков иноязычного чтения, устной и письменной речи.

Учебное пособие написано на основе методических принципов обучения иностранному языку, которые теоретически разрабатываются и практически реализуются в вузах РФ представителями методической школы известного методиста профессора П.Б.Гурвича.

Развитый навык чтения поможет студентам глубже усвоить ИЯ, с одной стороны, и удовлетворить свои интеллектуальные запросы – с другой. В связи с этим в предлагаемой серии пособий прослеживаются тенденции совершенствования процесса обучения чтению: достижение обильного чтения за счет максимального увеличения количества авторов, круга художественных произведений и стремление к репрезентативности с позиций отражения эпох, литературных направлений и школ, а также проблем и социальной среды.

Серия из 6 пособий представляет творчество 22 немецкоязычных авторов, включает 24 художественных произведения и предназначена для чтения на 4 курсах по второму иностранному языку или на 2-3 курсах по первому иностранному языку.

Автором был осуществлён отбор произведений для чтения на немецком языке как вторым иностранным.

* Предлагаемое пособие по интенсивному чтению **Kurzprosa. 10 Erzählungen für Fortgeschrittene** является фрагментом разрабатываемой серии заданий по чтению немецкой художественной литературы. Данную серию представляют пособия по чтению и обсуждению следующих произведений:

* **Brentano «Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl»** (Н.Н.Сергеева. Учебные задания по комментированному чтению немецкой художественной литературы на 4 курсе. Владимир: 1988)

* **Hauff «Das kalte Herz»** (Н.Н.Сергеева. Курс обучения чтению произведений немецкой художественной литературы второй половины 19 века. Издание второе.- Екатеринбург: 1999)

* **Storm «Immensee»** (Н.Н.Сергеева. Курс обучения чтению произведений немецкой художественной литературы второй половины 19 века. Издание второе.- Екатеринбург: 2012)

* **Seghers «Der Ausflug der toten Mädchen»** (Н.Н.Сергеева. Учебные задания для обсуждения немецкой художественной литературы. Владимир: 1988)

* **Kurzprosa. 10 Erzählungen** (Н.Н.Сергеева. Учебные задания для обсуждения произведений немецкой художественной литературы. Издание второе.- Екатеринбург:2012)

Предлагаемое пособие содержит оригинальные художественные тексты - произведения немецкой художественной литературы малой формы (от одной до трех страниц)-10 рассказов современных авторов, дает возможность познакомиться студентов с наиболее значимыми произведениями жанра короткого рассказа в немецкоязычной литературе.

Пособие имеет следующую структуру: текст рассказов, целевые задания по чтению и обсуждению интенсивно прочитанных рассказов.

В разработку входят лексические, грамматические упражнения (I).Задания включают также серию последовательно усложняющихся видов работы с текстом, задания на выход в реальную коммуникацию на изученном материале (II).

Все критические замечания и пожелания прошу направлять автору пособия по электронному адресу snatalia@etel.ru

Н.Н.Сергеева

Günter Grass. Die Rolltreppe

4

Heinrich Böll. Anekdote über die Senkung der Arbeitsmoral

8

Herbert Heckmann. Bemühungen eines Gutmütigen

12

Ilse Aichinger. Seegeister

18

Erika Runge. Aus:Frauen

24

Marie Luise Kaschnitz. Die Wachtel

31

Gabriele Wohmann. Ich Sperber

36

Johannes Bobrowski. Brief aus Amerika

44

Marie Luise Kaschnitz. Ferngespräche

49

Oskar Maria Graf. Das Hochzeitsgeschenk

56

Die Rolltreppe

Soeben brachte ich. Maria zum Eilzug nach Bremerhaven. Ich durfte nicht auf dem Bahnhof stehenbleiben und Zeuge ihrer Abfahrt sein. Weder Maria noch ich haben es gerne, einander zurückzulassen und zu Opfern einer fast immer pünktlichen Eisenbahn zu machen.

Wir umarmten uns ruhig und lösten uns, als wäre es nur bis morgen. Jetzt durchquere ich die Halle, stoße an, entschuldige mich, zu spät, locke, ohne das Päckchen aus der Tasche zu nehmen, eine Zigarette hervor und muß mir Streichhölzer kaufen. Schon den Rauch einziehend, verlange ich eine Zeitung, um gegen die lange Autofahrt versichert zu sein.

Dann muß ich warten. Nur langsam saugt die Rolltreppe die herbstlich gekleideten Passanten auf. Jetzt mache ich den Schritt, stehe auch in der Reihe, zwischen zwei feuchtigkeitsatmenden Gummimänteln. Ich stehe gern auf einer Rolltreppe. Ganz darf ich mich der Zigarette hingeben und, ähnlich dem Rauch, aufsteigen. Die Maschinerie erfüllt mich mit Vertrauen. Weder über noch unter mir meldet sich Verlangen nach einem Gespräch an. Die Treppe spricht. Gut reihen sich die Gedanken: Maria wird jetzt den Stadtrand erreicht haben, der Zug wird pünktlich in Bremerhaven eintreffen. Hoffentlich hat sie keine Schwierigkeiten. Schulte-Vogelsang meint, wir können uns ganz auf seine Arbeit verlassen. Und auch drüben würde alles glattgehen. Vielleicht hätten wir es doch besser über die Schweiz versucht? Man hat mir bestätigt, daß Vogelsang verlässlich ist. Er soll schon für viele gearbeitet haben, und immer sei es gutgegangen. Warum sollte Maria, zumal sie wirklich nur kurze Zeit bei uns beschäftigt war, Pech haben?

Die Frau vor mir reibt sich die Augen. Sie schluchzt durch die Nase. Sicher hat sie die Abfahrt des Zuges, irgendeines Zuges erlebt. Sie hätte, wie ich, vorher gehen sollen. Die Abfahrt eines Zuges überragt das menschliche Fassungsvermögen. Maria hat einen Fensterplatz. Ich werfe einen Blick zurück. Unter mir reihen sich die Hüte. Auch die Traube am Treppenabsatz bildet sich nur aus Kopfbedeckungen. Es tut mir gut, nicht mehr den Einzelheiten menschlicher Gesichtszeichnungen ausgesetzt zu sein. Deshalb will mein Blick auch die Auffahrtsrichtung vermeiden. Nun drehe ich mich doch. Ich sollte das nicht tun. Oben, wo sich die hartgummibelegte Treppe selbst verschluckt, wo es Nacken um Nacken, Hut um Hut wegstreicht, stehen zwei Herren. Es gibt keinen Zweifel, ihre ernstesten Augen sind für mich aufgespart. Es kommt mir weder der Gedanke, mich wieder zu drehen, geschweige denn der, gegen die strebende Treppe, gegen die Hüte unter mir, meinen Weg zu nehmen. Dieses lächerliche Geborgensein. dieses verführerische Gefühl, solange du auf der Treppe lebst, lebst du, solange Jemand vor dir, jemand hinter dir atmet, kann sich niemand « dazwischendrängen. Der Stufenabstand verringert sich, ich trete etwas zurück, um mit den Fußspitzen nicht unter die vorstehenden Harcgummi-kanten zu geraten. Fast freue ich mich noch, daß mir der Abgang von der Treppe so sicher gelingt.

Die Herren nennen meinen Namen, weisen sich aus und verraten mir 45 lächelnd, daß Marias Eilzug pünktlich in Bremerhaven eintrifft und daß audi dort einige Herren warten werden, doch nicht, um ihr Blumen zu reichen. Wie effektiv, daß meine Zigarette jetzt gerade aufgeraucht ist. Ich folge den Herren.

Aufgaben zum Text «Die Rolltreppe»

I

Lesen Sie folgende Auszüge vor: Zeilen 5,15,20,35,45.

Übersetzen Sie sie ins Russische.

2. Definieren Sie das Wort «die Rolltreppe», gebrauchen Sie dabei die angegebenen Wörter:

die Treppe, die Stufe, beweglich, sich bewegen, der Förderband, aufwärts, abwärts, an.

3. Merken Sie sich die Wörter, finden Sie im Text die Sätze mit ihnen und übersetzen Sie sie ins Russische:

aufsaugen	in sich aufnehmen, in sich hineinziehen sog, gesogen saugte , gesaugt	das Neugeborene saugt an der Mutterbrust das Zimmermädchen saugte den Teppich mit dem neuen Staubsauger
sich reihen,te,t	sich anschließen, folgen	Die Wagen reiheten sich an den anderen
eintreffen,a,o	an dem Ziel einer Reise, an einem Ort ankommen alles traf ein,wie er es vorausgesagt hat	pünktlich, rechtzeitig,verspätet
j-m aussetzen,te,t	der Entwicklung von j-m, etw. preisgeben seinen Körper der Sonne aussetzen hohen Beanspruchungen ausgesetzt zu sein	
sich drängen,te,t	sich ungeduldig schiebend und drückend irgendwohin bewegen	
sich verringern,te,t	kleiner, geringer werden, reduzieren	

II

1. Verfolgen Sie auf der Landkarte den möglichen Weg von Maria.
2. Auf welche Zeit bezieht sich die Handlung dieser Erzählung?
3. Was wird uns bekannt über:
 - * Maria
 - * den Erzähler
 - * Passanten
 - * zwei Herren ?
4. Erzählen Sie folgende Episoden:
 - * auf dem Bahnhof
 - * auf der Rollterppe
 - * das Treffen mit zwei Männern
5. Warum hat der Autor seine Geschichte so betitelt?
6. *Vergleichen Sie die Beschreibung der Rolltreppe von G.Grass mit Ihrer Vorstellung .*
7. *Besprechen Sie miteinander das Problem «das geteilte Deutschland und die Erzählung von G.Grass».*
8. *Was, glauben Sie, kann der Grund dazu sein, dass manche Leute ihr Land verlassen? Wonach streben die Menschen und was finden sie? Führen Sie ein Beispiel an.*
9. *Was bedeutet für Sie das Wort «Russland»? Welche Vor-und Nachteile hat Russland zu Vergleich mit anderen Ländern?*

Anekdote von der Senkung der Arbeitsmoral

In einem Hafen an einer westlichen Küste Europas liegt ein ärmlich gekleideter Mann in seinem Fischerboot und döst. Ein schick angezogener Tourist legt eben einen neuen Farbfilm in seinen Fotoapparat, um das idyllische Bild zu fotografieren: blauer Himmel, grüne See mit friedlichen schneeweißen Wellenkämmen, schwarzes Boot, rote Fischermütze. Klick. Noch einmal: klick, und datier guten Dinge drei sind und sicher sicher ist, ein drittes Mal: klick, Das spröde, fast feindselige Geräusch weckt den dösenden Fischer, der sich schläfrig aufrichtet, schläfrig nach seiner Zigarettenschachtel angelt; aber bevor er das Gesuchte gefunden, hat ihm der eifrige Tourist schon eine Schachtel vor die Nase gehalten, ihm die Zigarette nicht gerade in den Mund gesteckt, aber in die Hand gelegt, und ein viertes Klick, das des Feuerzeugs, schließt die eilfertige Höflichkeit ab. Durch jenes kaum meßbare, nie nachweisbare Zuviel an flinker Höflichkeit ist eine gereizte Verlegenheit entstanden, die der Tourist - der Landessprache mächtig - durch ein Gespräch zu überbrücken versucht.

"Sie werden heute einen guten Fang machen."

Kopfschütteln des Fischers.

"Aber man hat mir gesagt, daß das Wetter günstig ist."

Kopfnicken des Fischers.

"Sie werden also nicht ausfahren?"

Kopfschütteln des Fischers, steigende Nervosität des Touristen. Gewiss liegt ihm das Wohl des ärmlich gekleideten Menschen am Herzen, nagt an ihm die Trauer über die verpaßte Gelegenheit.

"Oh, Sie fühlen sich nicht wohl?"

Endlich geht der Fischer von der Zeichensprache zum wahrhaft gesprochenern Wort über. "Ich fühle mich großartig", sagt er. „Ich habe mich nie besser gefühlt." Er steht auf, reckt sich, als wolle er demonstrieren, wie athletisch er gebaut ist. "Ich fühle mich phantastisch."

Der Gesichtsausdruck des Touristen wird Immer unglücklicher, er kann die Frage nicht mehr unterdrücken, die ihm sozusagen das Herz zu sprengen droht: "Aber warum fahren Sie dann nicht aus?"

Die Antwort kommt prompt und knapp. „Weil ich heute morgen schon ausgefahren bin."

"War der Fang gut?"

"Er war so gut, dass ich nicht noch einmal auszufahren brauche, ich habe vier Hummer in meinen Körben gehabt, fast zwei Dutzend Makrelen gefangen ..."

Der Fischer, endlich erwacht, taut jetzt auf und klopft dem Touristen beruhigend auf die Schulcern. Dessen besorgter Gesichtsausdruck erscheint ihm als ein Ausdruck zwar unangebrachter, doch rührender Kümmernis.

"Ich habe sogar für morgen und übermorgen genug", sagte er, um des Fremden Seele zu erleichtern.

"Rauchen Sie eine von meinen?"

"Ja, danke."

Zigaretten werden in die Mäuler gesteckt, ein fünftes Klick, der Fremde setzt sich kopfschüttelnd auf den Bootsrand, legt die Kamera aus der Hand, denn er braucht jetzt beide Hände, um seiner Rede Nachdruck zu verleihen.

"Ich will mich ja nicht in Ihre persönlichen Angelegenheiten mischen", sagt er, "aber stellen Sie sich mal vor, Sie führen heute ein zweites, ein drittes, vielleicht sogar ein viertes Mal aus und Sie würden drei, vier, fünf, vielleicht sogar zehn Dutzend Makrelen fangen ... stellen Sie sich das mal vor."

Der Fischer nickt.

"Sie würden", fährt der Tourist fort, "nicht nur heute, sondern morgen, übermorgen, ja, an jedem günstigen Tag zwei-, dreimal, vielleicht viermal ausfahren - wissen Sie, was geschehen würde?"

Der Fischer schüttelt den Kopf.

"Sie würden sich in spätestens einem Jahr einen Motor kaufen können, in zwei Jahren ein zweites Boot, in drei oder vier Jahren könnten Sie vielleicht einen kleinen Kutter haben, mit zwei Booten oder dem Kutter würden Sie natürlich viel mehr fangen - eines Tages würden Sie zwei Kutter haben, Sie würden...", die Begeisterung verschlägt ihm für ein paar Augenblicke die Stimme, "Sie würden ein kleines Kühlhaus bauen, vielleicht eine Räucherei, später eine Marinadenfabrik, mit einem eigenen Hubschrauber rundfliegen, die Fischschwärme ausmachen und Ihren Kuttern per Funk Anweisungen geben. Sie konnten die Lachsrechte erwerben, ein Fischrestaurant eröffnen, den Hummer ohne Zwischenhändler direkt nach Paris exportieren - und dann . .". wieder verschlägt die Begeisterung dem Fremden die Sprache. Kopfschüttelnd, im tiefsten Herzen betrübt, seiner Urlaubsfreude schon fast verlustig, blickt er auf die friedlich hereinrollende Flut, in der die ungefangenen Fische munter springen.

"Und dann", sagt er, aber wieder verschlägt ihm die Erregung die Sprache.

Der Fischer klopft ihm auf den Rücken, wie einem Kind, das sich verschluckt hat. "Was dann?" fragt er leise.

Aufgaben zum Text «Anekdote von der Senkung der Arbeitsmoral»

I

1. Merken Sie sich die Wörter :

spröd	rauh, hart, leicht brechend, sehr trocken, bruchig, verschlossen wirkend	
der Hummer,-s,-		omap

2. Machen Sie die Rückübersetzung der Zeilen 1-15.

II

1. Wo spielt sich die Handlung der Geschichte ab?

2. Wer sind die handelnden Personen? Wie beschreibt sie der Autor?

3. Was erfahren Sie über :

- den Fischer
- den Touristen?

4. Füllen Sie die Tabelle aus. Welche Wörter verwendet der Autor bei der Beschreibung dieser Männer? Wovon zeugt das?

Sprachmittel	der Fischer	der Tourist
Verben		
Adjektive		

5. Welche zwei Lebensphilosophien sind in dieser Geschichte einander gegenübergestellt?

6. *Lassen sich die beiden mit bestimmten Ländern / Völkern verbinden? Warum?*

7. *Warum hat die Geschichte diesen Titel?*

8. *Dramatisieren Sie die Szene zwischen dem Fischer und dem Touristen.*

9. *Welche Philosophie vertreten Sie? Erklären Sie Ihren Standpunkt.*

10. *Was sind Ihre Pläne für die Zukunft? Besprechen Sie diese Frage untereinander!*

11. *Wie verstehen Sie das in der Erzählung gebrauchte Sprichwort: aller guten Dinge sind drei? Bilden Sie dazu einen Dialog.*

Bemühungen eines Gutmütigen

Er war ein Menschenfreund; darüber bestand nicht: der geringste Zweifel. Er war es in einem solchen Maße, daß er es schließlich als Beruf ausübte. Er richtete sich ein Büro für Lebensberatung ein, machte es sich hinter einem breitausladenden Schreibtisch bequem und verschränkte die Arme in frommer Zuhörerschaft. Er hatte die Gabe des Wortes, seien wir genauer: er hatte die Gabe des trostreichen Wortes. Schon seine Gestalt wie seine Physiognomie strahlten eine karitative Kraft aus. Er beschenkte freilich die Menschen, ohne dabei allzuviel zu investieren. Seine Gutmütigkeit war Naturtalent.

Sein Büro lag im Dachgeschoß, so daß die Treppe für manche Hilfesuchende etwas zu anstrengend wurde - und sie sich eines Besseren besannen. Eine ältere Dame, die im Erdgeschoß wohnte, machte ihm einige Zeit Konkurrenz. Sie lud seine Klienten, wenn sie sie an der Haustür erwischte, einfach zu einer Tasse Tee ein und quetschte sie auf ihre Weise aus. Es gab einen häßlichen Auftritt, bei dem die ältere Dame beteuerte, sie habe es nur getan, um nicht allein sein zu müssen. Tatsächlich hatte sie noch nicht einmal einen Hund.

Er versprach ihr großmütig, sie öfters zu besuchen. Aber das war nicht die einzige Schwierigkeit. Es gab Frauen, denen nur durch eine Heirat zu helfen war. Das Gesetz schiebt der erotischen Gutmütigkeit einen Riegel vor, indem es die Vielehe verbietet. Er warf jedoch alle Bedenken in den Wind und nahm sich einiger Frauen an, die untereinander freilich nicht die Liebe aufbrachten, die sie ihm gegenüber empfanden. So entstand allerlei Streit, den er nicht ungerne schlichtete.

Auch gab es rabiate Männer, die ihn als Prügelknaben benutzten, wenn der eigentliche Übeltäter nicht gerade greifbar war. Am ärgsten erging ihm mit den Geheimnissen, die man ihm unter dem Siegel der Verschwiegenheit mitteilte, denn er verlor allmählich die Übersicht und verwechselte die Schicksale, so daß er Mühe hatte, einen sicheren Rat zu geben. Über dies war er leichtgläubig, was ihn dazu verführte, die Welt noch schlechter zu finden, als sie tatsächlich ist. Kennt man die menschliche Phantasie, weiß man, was das heiße.

Mit der Zeit nahm seine Gutmütigkeit die Ausmaße der Verzweiflung an. Seine Stimme wurde heiser und seine Gestik wild. Nicht selten kam es vor, daß er mit der Faust auf den Tisch schlug, um so gegen das Böse in der Welt zu protestieren. Auch wurde er unnachgiebiger und gewalttätig, wo ihm die guten Worte fehlten.

Eines Tages kam ein junger Mann zu ihm und klagte sein Leid. Er schien gar keine Hilfe zu erhoffen und lehnte jedes Angebot unwillig ab. Offenbar war er jedoch auf Hilfe angewiesen. Der Menschenfreund glaubte sich betrogen und geriet in Zorn über eine derartige Verstocktheit. Er sprang auf und packte den Jungen Mann an der Kehle und schrie: „Sie müssen sich helfen lassen.“

Aber der andere dachte nicht daran - und verbat sich einen solchen guten Rat. Ein Wort gab das andere, eine Hand reizte die andere. Der Menschenfreund schlug wild auf seinen Klienten ein, dem bald tatsächlich nicht mehr zu helfen war. Er lag leblos am Boden und schien in seiner trotzigen Bewegungslosigkeit auch jetzt noch seinen Helfer zu verhöhnen, der sich weinend über ihn beugte und schluchzte: "Warum in aller Welt haben Sie sich denn nicht helfen lassen?"

Aufgaben zum Text «Bemühungen eines Gutmütigen»

I

1. Merken Sie sich die Wörter. Deuten und übersetzen Sie sie ins Russische. Führen Sie Beispielsätze an. Füllen Sie die Tabelle aus:

Wort	Deutung	Beispeilsatz	Übersetzung
karitativ			
Gutmütigkeit			
sich etw.(Gen.) besinnen			
beteuern			
Vielehe			
alle Bedenken in den Wind werfen			
rabiāt			
Prügelknabe			
angewiesen sein auf etw.			
Verstocktheit			

2. Wie versteht der Autor den Begriff «der Menschenfreund»?

3. Definieren Sie die Wörter: Menschenfeind|Menschenfreund (Misanthrop|Philanthrop). Stützen Sie sich auf die Wörter: verachten, ungesellig, misanthropisch, inhuman, menschlich.

4.Übersetzen Sie ins Russische:die Gutmütigkeit, grossmutig. Führen Sie eigene Beispielsätze an.

5.Übersetzen Sie ins Russische : der Übeltäter, gewalttätig, tatsächlich. Führen Sie eigene Beispielsätze an.

6.Übersetzen Sie die in Klammern angegebenen Wörter und Redewendungen ins Deutsche:

- Dieser Mann war talentvoll, (в этом нет ни малейшего сомнения)
.....
- Er hatte (дар утешительного слова).....
- Seine Gestalt strahlte (благодетельную силу)
..... aus.
- Seine Gutmütigkeit war (природный талант).....
- Eine ältere Dame, die im Erdgeschoss wohnte, (составляла ему конкуренцию).....
- Es gab Frauen, (которым помочь можно только замужеством).....
- Das Gesetz (запрещает многоженство)
- (Он отбросил всякие сомнения) und nahm sich einiger Frauen an.
- So entstand allerlei Streit, (который он охотно сглаживал).....
- Auch gab es rabiate Männer, (которые использовали его как мальчика для битья).....
- Mit der Zeit nahm seine Gutmütigkeit (толику отчаяния)
..... an.
- Er wurde unnachgiebig und gewalttätig,(когда ему не хватало подходящих слов).....

7. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter durch untenangegebene Synonyme:

- Dieser Mensch betätigt sich **wohltätig**.(.....)
- Ich **mobliere** mir meine neue Zweizimmerwohnung
(.....)
- **Aber** er wollte wissen, wann seine Frau kommt.(.....)
- Die Menschen **denken** immer **an** das
Bessere.(.....)
- Meine Freundin **verspricht** rechtzeitig zu kommen.
(.....)
- Sein Benehmen ist oft **ärgerlich**.(.....)
- Es **gab** eine einzige Möglichkeit, diesen Streit zu schlichten.
(.....)
- Diese Worte **erscheinen** nicht zufällig in der Novelle
(.....)
- Das Kind **braucht** die elterliche Liebe. (.....)
- Wir haben uns lange nicht gesehen, und meine Freundin fragte mich
aus.(.....)

| bestehen, ausquetschen, karitativ, freilich, beteuern, angewiesen sein auf
etw., einrichten, rabiät, sich (Gen.)besinnen, vorkommen |

II

Was erfahren Sie über den Mann?

Beschreiben Sie sein Büro.

Was waren seine Klienten und warum?

Wie lässt sich dieser Mann charakterisieren?

Welche Veränderung geschah in diesem Mann mit der Zeit?

Beschreiben Sie die Episode mit einem jungen Mann.

7. Wie erklären Sie die Reaktion des Mannes auf das Leid des Klienten?

8. Was ist das Problem in dieser Erzählung?

9. Was ist Ihre Meinung über Beratung in unserem Leben? Welche Beratungen gibt es in Deutschland? Wie entwickelt sich dieses System in Russland?

10. Welche Beratung brauchen Sie?

Seegeister

Ilse Aichinger

Da ist der Mann, der den Motor seines Bootes, kurz bevor er landen wollte, nicht mehr abstellen konnte. Er dachte zunächst, das sei weiter kein Unglück und zum Glück sei der See groß, machte kehrt und fuhr vom Ostufer gegen das Westufer zurück, wo die Berge steil aufsteigen und die großen Hotels stehen. Es war ein schöner Abend, und seine Kinder winkten ihm vom Landungssteg, aber er konnte den Motor noch immer nicht abstellen, tat auch, als wollte er nicht landen, und fuhr wieder gegen das flache Ufer zurück. Hier - zwischen entfernten Segelbooten, Ufern und Schwänen, die sich weit vorgewagt hatten - brach ihm angesichts der Röte, die die untergehende Sonne auf das östliche Ufer warf, zum erstenmal der Schweiß aus den Poren, denn er konnte seinen Motor noch immer nicht abstellen. Er rief seinen Freunden, die auf der Terrasse des Gasthofs beim Kaffee saßen, fröhlich zu, er wolle noch ein wenig weiterfahren, und sie riefen fröhlich zurück, das solle er nur. Als er zum drittenmal kam, rief er, er wolle nur seine Kinder holen, und seinen Kindern rief er zu, er wolle nur seine Freunde holen. Bald darauf waren Freunde und Kinder von beiden Ufern verschwunden, und als er zum viertenmal kam, rief er nicht mehr.

Er hatte entdeckt, daß sein Benzintank leck war, das Benzin war längst ausgelaufen, aber das Seewasser trieb seinen Motor weiter. Er dachte jetzt nicht mehr, das sei weiter kein Unglück und zum Glück sei der See groß. Der letzte Dampfer kam vorbei, und die Leute riefen ihm übermütig zu, aber er antwortete nicht, er dachte jetzt: „Wenn nur kein Boot mehr käme!“ Und dann kam auch keins mehr. Die Jachten lagen mit eingezogenen Segeln in den Buchten, und der See spiegelte die Lichter der Hotels.

Dichter Nebel begann aufzusteigen, der Mann fuhr kreuz und quer und dann die Ufer entlang, irgendwo schwamm noch ein Mädchen und warf sich den Wellen nach, die sein Boot warf, und ging an Land.

Aber er konnte, während er fuhr, den lecken Tank nicht abdichten und fuhr immer weiter. Jetzt erleichterte ihn nur mehr der Gedanke, dass sein Tank doch eines Tages den See ausgeschöpft haben müsse, er dachte, es sei eine merkwürdige Art des Sinkens, den See aufzusaugen und zuletzt mit

seinem Boot auf dem Trockenen zu sitzen. Kurz darauf begann es zu regnen, und er dachte auch das nicht mehr. Als er wieder an dem Haus vorbeikam vor dem das Mädchen gebadet hatte, sah er, daß hinter einem Fenster noch Licht war, aber uferaufwärts, in den Fenstern, hinter denen seine Kinder schliefen, war es schon dunkel, und als er kurz danach wieder zurückfuhr, hatte auch das Mädchen sein Licht gelöscht. Der Regen ließ nach, aber das tröstete ihn nun nicht mehr.

Am nächsten Morgen wunderten sich seine Freunde, die beim Frühstück auf der Terrasse saßen, daß er schon so früh auf dem Wasser sei. Er rief ihnen fröhlich zu, der Sommer ginge zu Ende, man müsse ihn nützen, und seinen Kindern, die schon am frühen Morgen auf dem Landungssteg standen, sagte er dasselbe. Und als sie am nächsten Morgen eine Rettungsexpedition nach ihm ausschicken wollten, winkte er ab, denn er konnte doch jetzt, nachdem er sich zwei Tage lang auf die Fröhlichkeit hinaus geredet hatte, eine Rettungsexpedition nicht mehr zulassen; vor allem nicht angesichts des Mädchens, das täglich gegen Abend die Wellen erwartete, die sein Boot warf. Am vierten Tag begann er zu fürchten, daß man sich über ihn lustig machen könne, tröstete sich bei dem Gedanken, daß auch dies vorüberginge. Und es ging vorüber.

Seine Freunde verließen, als es kühler wurde, den See, und auch die Kinder kehrten zur Stadt zurück, die Schule begann. Das Motorengeräusch von der Uferstraße ließ nach, jetzt lärmte nur noch sein Boot auf dem See. Der Nebel zwischen Wald und Gebirge wurde täglich dichter, und der Rauch aus den Kaminen blieb in den Wipfeln hängen. Als letztes verließ das Mädchen den See. Vom Wasser her sah er sie ihre Koffer auf den Wagen laden. Sie warf ihm eine Kußhand zu und dachte: "Wäre er ein Verwunschener, ich wäre länger geblieben, aber er ist mir zu genußsüchtig!"

Bald darauf fuhr er an dieser Stelle mit seinem Boot aus Verzweiflung auf den Schotter. Das Boot wurde längsseits aufgerissen und tankt von nun an Luft. In den Herbstnächten hören es die Einheimischen über ihre Köpfe dahinbrausen.

Aufgaben zum Text «Seegeister»

I

Merken Sie sich die Wörter. Finden Sie die Sätze mit ihnen im Text und übersetzen Sie sie ins Russische. Füllen Sie die Tabelle aus:

Wort	Deutung	Übersetzung	Beispiel
abdichten	dicht, undurchlässig machen ein Leck~, ein Fenster ~		
leck	tropfend, eine undichte Stelle aufweisend, die Wasser eindringen lässt		
der Landungssteg	vom Ufer ausgehende, brückenähnliche Vorrichtung, die den Übergang von angelenden Schiffen an Land und umgekehrt ermöglicht		
der Schotter, s,-	kleine, zerkleinerte Steine als Untergrund im Strassen- und Gleisbau Ablagerung von Geröll in Flüssen, Bächen		
der Geist, es, er	Gespens, Spukgestalt		

2. Schreiben Sie aus dem Text die Wörter heraus, die sich auf «das Auto, die Fahrt» beziehen. Verfassen Sie mit diesen Wörtern eine Geschichte. Fangen Sie an:

den Motor abstellen
kehrt machen
j-m winken
zurückfahren
etc.....

.....

.....

.....

- Er konnte den lecken Tank.....
- Er dachte,
- Am nächsten Morgen wunderten sich seine Freunde,
.....
- Nachdem er sich zwei Tage lang
.....
- Seine Freunde
verliessen.....
- ..
- Aus Verzweiflung
- Sein Boot wurde.....
- Die Einheimischen hören.....

II

Wie beschreibt der Autor den See? Welche Rolle spielt in der Erzählung dieser See?

Wie wird der Freunde- und Familienkreis geschildert? Wie reagieren die Bekannten und Verwandten auf das Benehmen des Mannes?

3. Wie finden Sie die Mädchengestalt? Was hilft sie uns tiefer verstehen?

4. Verfolgen Sie den Gemütszustand des Mannes in der Entwicklung:

- er konnte den Motor seines Bootes nicht abstellen
- seine ersten vier Versuche
- sein Benzintank war leck
- am nächsten Morgen
- der vierte Tag auf dem Wasser

5. Wie verstehen Sie den Titel «Seegeister»?

6. Was ist der Hauptgedanke der Erzählung?

7. Äussern Sie sich zu den Punkten:

- *Die Natur im Leben des Menschen.*
- *Das Problem der Einsamkeit im Menschenleben.*
- *Der Misserfolg und der Mensch .*

8. Welche Geister sind Ihnen bekannt? Wie ist Ihr Verhalten ihnen gegenüber?

9. Beschreiben Sie einen der letzten Ausflüge, den Sie mit Ihren Freunden unternommen haben.

aus: *Frauen*

Teil I

Als ich mit dem Kind zu Hause war, die erste Zeit, da war ich sehr glücklich, aber später war ich dann auch oft völlig am Boden zerstört, weil ich dachte: Studium und so, das klappt nicht. Ich hab gemerkt, daß mir alles zuviel wurde. Ich wollte auf jeden Fall weiterstudieren, ich hatte mich nicht mal beurlauben lassen. Zuerst haben wir bei den ehemaligen Wirtsleuten meines Mannes gewohnt, die uns sehr nett aufgenommen haben, in so einer Kellerwohnung. Später haben wir eine größere Wohnung gekriegt, da war das Kind zwei Monate alt. Ich mußte mich erst langsam daran gewöhnen, ein Kind zu haben und einen Haushalt und so was. Mein Mann war damals noch Medizinalassistent, er mußte regelmäßig und oft lange arbeiten, konnte mir also wenig helfen. Dass ich meine Haushalts- und Mutterpflichten mit Schwung erfüllt hätte, wäre wirklich übertrieben. Nicht, daß es echte Krisen gab, die uns beide betrafen, unser Verhältnis zueinander, aber die Umstände waren keineswegs angenehm, obwohl ich das Kind sehr gern hatte, ich hab es wirklich genossen in jeder Lebensphase.

Ich hab dann versucht, weiterzustudieren, aber es haute alles nicht hin. Irgendwann sind wir auf die Idee gekommen, daß wir das Kind wohl doch in die Krippe geben müssen. Mein Mann wurde Vollassistent, kriegte also mehr Geld. Ich hab zwei Semester lang ein Darlehen gekriegt, so daß es einigermaßen reichte. Wir kriegen auch ein bißchen Unterstützung vom Bruder meines Mannes. Und dann haben wir also Krippen besichtigt, und da war ich so entsetzt, daß ich nicht wollte, und daß ich sehr im Zwiespalt war: Studium oder das Kind in die Krippe. Kind in die Krippe wollte ich nicht, Studium wollte ich aber trotzdem. Und so hab ich dann einen Zettel in der Uni angemacht: „Suche Babysitter stundenweise.“ Da haben sich viele gemeldet. Ich habe mich für eine Japanerin entschieden. Sie war lieb zu dem Jungen, auch durchaus emanzipiert, und von dieser stillen, sanften Art, daß ich ihr das Kind in Ruhe überlassen habe nach den ersten Tagen. Ich war dann auch wesentlich ausgeglichener, das hat mein Mann natürlich gemerkt. Studieren wollt ich ja auf jeden Fall, und mein Mann hat mich dabei unterstützt. Er meinte; „Ein abgebrochenes Studium nützt dir nicht viel.“ Wir hatten auch ein Beispiel vor Augen, das war ein Freund meines Mannes, der auch geheiratet hatte, weil ein Kind kam. Die Frau hatte auch studiert, hörte aber auf und verblödete allmählich, muß ich sagen. Ich meine, da kommen so viele bewußte und unbewußte Faktoren zusammen, auch daß die Geschwister meines Mannes alle fertigstudiert hatten, selbst die Frauen, und daß meine Mutter sehr gern wollte, daß ich fertigstudierte. und daß ich mir eben selber auch sagte: Es ist gleich, was für einen Beruf ich später ausübe, auf meinen Plan, nach dem Studium regulär bei einer Zeitung zu volontieren und Redakteurin zu werden, hatte ich wegen des

Kindes bereits verzichtet, aber ein Studium bot mir auf jeden Fall eine günstige Ausgangsposition, um nicht als Nur-Hausfrau zu enden.

Es stellte sich aber rasch heraus, daß ich trotz guten Willens einfach zu wenig Zeit hatte, um intensiv zu studieren. Am Anfang kriegte das Kind 5 Mahlzeiten, dann 4. Inzwischen will das Kind nicht nur versorgt sein, sondern beschäftigt und angeregt werden, was mir wirklich Spaß macht, aber damit das Studium zu vereinbaren ist schwer, und natürlich kommen die anderen schneller vorwärts. Ich möchte jetzt intensiv arbeiten, wirklich etwas erarbeiten, weil mich inzwischen das Fach mehr interessiert als das Studentsein. Und dann zu sehn, daß ich einfach nicht die Zeit habe, obwohl ich gern möchte, weil ich nachts um 12 Uhr einfach müde bin.

Teil 2

Da hat es sich natürlich ergeben, daß ich mir überlegt habe, wie ich das abändern kann. Ich habe verlangt, dass mein Mann mir in bestimmten Dingen behilflich ist, was ihm oft kaum möglich war, weil er zu der Zeit anfang, wissenschaftlich zu arbeiten, am Anfang ziemlich viel theoretisch aufarbeiten mußte, um sich reinzufinden.

Und da hat es zwischen uns Differenzen gegeben um Kleinigkeiten. Ich habe zu meinem Mann gesagt: "Also, ich hab heute wieder den ganzen Tag nichts geschafft, obwohl die Babysitterin da war, weil ich heute morgen einkaufen war, weil ich Rechnungen bezahlen mußte, weil ich dies und jenes erledigen mußte, auch Handschuhe für das Kind gekauft habe. Ich weiß nicht, wie ich es machen soll." Er sagte dann: "Ich kann es doch auch nicht machen. Wann soll ich es denn machen?" Doch ich hielt ihm vor, daß er nicht nur arbeitet, um mich zu ernähren, sondern daß er eben 12 Stunden und mehr am Tag arbeitet, weil es ihn interessiert, weil er gerne wissenschaftlich arbeitet, weil er das und das erreichen möchte. Er meinte, es käme schließlich auch mir zugute, wenn er im Beruf etwas erreicht. Ich sagte: „Gut, aber du kannst auch eine Praxis aufmachen, genau das gleiche Geld verdienen, einen halben Tag arbeiten und den andern halben Tag mir alles mögliche abnehmen. Das ist es also nicht, sondern es macht dir Spaß. Mir macht das auch Spaß, so zu arbeiten! Und deshalb muß man irgendwie eine Möglichkeit finden, weil du mir ja an sich theoretisch den gleichen Anspruch zugestehst." Darauf sagte er: „Ja, aber ich muß innerhalb der nächsten Jahre möglichst viel schaffen, weil es sonst nicht klappt, weil die Konkurrenz auf meinem Spezialgebiet sehr groß ist." Und da hat er recht, leider, da kann ich nicht das Gegenteil behaupten, ich kann nicht sagen: „Also gut, forsche nur 6 Stunden am Tag, dann kommst du langsamer voran, ich komme aber dann schneller voran, und wir haben unsere Entwicklung gleichzeitig." Das geht in der Theorie sehr schön, aber in der Praxis sehr schlecht, weil ihm dann andere seine Forschungsprojekte wegnehmen. Die Gesellschaft ist ja leider nicht so, daß alle ihr Leben wie wir zu regeln versuchen, sondern daß eigentlich nur wenige das so machen. Aber durch solche handfesten Gespräche über Aufgabenteilung wurde mir bewußt, daß er doch nur teilweise recht haben konnte.

Aufgaben zum Text «Aus: Frauen»

I

Behalten Sie die Wörter und Redewendungen. Füllen Sie die Tabelle aus:

Wort	Deutung	Beispielsatz	Übersetzung
völlig am Boden sein			
alles wird j-m zuviel			
mit Schwung etw. erfüllen			
das Darlehen			
im Zwiespalt sein			
verblöden,te,t			
fertigstudieren			
Differenzen zwischen j-m um etw.			
j-m vorhalten,ie,a			
j-m den gleichen Anspruch zugestehen			
handfest			
die Aufgabenteilung			

2. Bilden Sie mit den obenangegebenen Wörtern einen Dialog.

3. Tragen Sie in die Tabelle die Wörter und Redewendungen aus dem Text zu bestimmten Bereichen ein. Verbinden Sie sie danach in entsprechenden Situationen:

das Kind	das Studium	das Familienleben
sehr glücklich sich beurlauben lassen	klappt nicht.....	echte Krisen die Umstände

4. Setzen Sie fort:

- Die Frau war sehr glücklich,.....
- Aber später war sie dann auch.....
- Irgendwann kam sie auf die Idee.....
- Als sie Krippen besichtigte,.....
- Sie machte einen Zettel in der Uni an.....
- Viele meldeten sich, und.....
- Die Japanerin war lieb zu dem Jungen, dass.....
- Die Frau wurde wesentlich.....
- Das Kind will nicht nur versorgt sein, sondern.....

II

Was erfahren wir über das Familienleben der Haupthelden?

sie	er
glücklich oft völlig am Boden zerstört alles ist ihr zuviel weiterstudieren fertigstudieren last sich nicht beurlauben hat das Kind sehr gern genießt das Kind in jeder Lebensphase ist im Zwiespalt: Studium oder das Kind in der Krippe wesentlich ausgeglichener hat keine Zeit intensiv zu studieren muss das Kind beschäftigen, anregen das macht ihr Spass ist müde	Medizinalassistent muss regelmässig und oft lange arbeiten kann ihr wenig helfen wird Vollassistent kriegt mehr Geld unterstützt die Frau im ihrem Streben nach dem Studium beginnt mit der wissenschaftlichen Arbeit muss theoretisch aufarbeiten arbeitet 12 Stunden am Tag will im Beruf etwas erreichen die Arbeit macht ihm Spass die Konkurrenz auf seinem Spezialgebiet ist sehr hoch

2. Wie lassen sich die beiden (sie und er) charakterisieren?

3. Wovon zeugen folgende Behauptungen?

- «Nicht, dass es echte Krisen gab, die uns beide betrafen, unser Verhältnis zu einander, aber die Umstände waren keineswegs angenehm...»
- «Und da hat es zwischen uns Differenzen gegeben um Kleinigkeiten.»
- «Die Gesellschaft ist ja leider nicht so, dass alle ihr Leben wie wir zu regeln versuchen...Aber durch solche handfesten Gespräche über Aufgabenteilung wurde mir bewusst, dass er doch nur teilweise recht haben könnte.»

4. Was für Probleme werden in diesem Text angedeutet?

5. *Mit welchen Problemen hat Ihre eigene Familie zu konfrontieren? Wie lösen Sie sie?*

Die Wachtel

Marie Luise Kaschnitz

Marie Luise Kaschnitz, geboren 1901 in Karlsruhe. Der hier abgedruckte Text steht in ihrem Tagebuch "Engelsbrücke / Römische Betrachtungen". Zusammen mit ihrem Mann lebte sie viele Jahre in Italien.

Constanza fragte mich heute gegen Abend, ob ich einen Vogel zu rupfen verstünde. Was für einen Vogel? fragte ich. Sie legte etwas auf den Küchentisch, was aussah wie ein Klümpchen feuchtes Papier. Als ich es in die Hand nahm, fiel der Vogel heraus. Er war schlank und graubraun, mit einem spitzen Schnabel und ein wenig lichtblauem Federflaum am Köpfchen, das ihm schlaff herunterhing. Massimo hat ihn für mich geschossen, sagte Constanza.

Massimo ist ein junger Student und ein Freund von Constanza, und sie hat ihn gern. Es fiel ihr nicht ein, zu sagen, ach das arme Vögelchen, oder zu behaupten, sie würde keinen Bissen davon über die Lippen bekommen.

Sie betrachtete den Vogel, der auf meiner flachen Hand lag, und zeigte mir die Schußwunde, an der ein wenig Blut klebte, schwarzes, geronnenes Blut. Mach schnell, bitte, sagte sie, ich muß fort. Ich setzte mich an den Tisch und fing an, dem Vogel die Federchen aus dem kleinen Körper zu ziehen. Dabei fiel mir etwas ein, der Strand an der Bucht von Palermo, an einem stürmischen Herbsttag. Scharen von Zugvögeln, die über das Meer herkamen, helle, scharfe Schüsse und Hunderte von kleinen Vogelleibern, die auf den grünen Brandungswellen trieben und von einem kleinen Hund herausgeholt wurden. Fremdes Land, dachte ich, fremd, fremd. Ich zupfte und zupfte, es ging ganz leicht, aber es waren eine Menge Federn, und als ich fertig war, bedeckten sie wie eine helle, leichte Wolke den ganzen Tisch. Ich holte die Schere und schnitt dem Vogel die Flügelknorpel durch, ich hatte ein unangenehmes Gefühl dabei, weil es fast gar keinen Widerstand gab. Dann schnitt ich auch den Kopf ab, diesen winzigen Kopf mit den offenen Augen, die ganz hell waren und kalt und starr.

Was für ein Unsinn, dachte ich, ein Huhn verliert nicht weniger am Leben als ein Singvogel, auch ein Kalb lebt vermutlich nicht weniger gern. Constanza hatte die Pfanne schon aufgestellt, und ich wusch den Vogel und zog ihm die Gedärme aus dem Leib. Constanza warf die Flügel und den Kopf in den Mülleimer, sie versuchte, auch die Federn wegzuräumen, aber es war ziemlich zugig und ein großer Teil wehte ihr unter den Fingern weg und zum offenen Fenster hinaus.

Der Vogel brutzelte schon in der Pfanne, in Speck gewickelt und mit Salbeiblättern besteckt. Vielleicht ist es eine Wachtel, sagte Constanza und sah mich mit einem merkwürdigen Ausdruck an. Ja, wahrscheinlich ist es eine Wachtel, sagte ich. Und dann verzehrte Constanza den Vogel unmittelbar aus der Pfanne und gab mir ein Stück zu versuchen, und es schmeckte sehr gut.

Die Aufgaben zum Text «Die Wachtel»

I

Merken Sie sich die Wörter. Füllen Sie die Tabelle aus:

Wort	Deutung	Beispielsatz	Übersetzung
rupfen,te,t			
das Klümpchen			
schlaff			
die Schare,-,n			
die Flügelknorpel			
winzig			
zugig			
brutzeln,te,t			
die Wachtel			

2. Bilden Sie mit den angegebenen Wörtern eine Situation:

die Wachtel

schlank und graubraun

mit einem spitzen Schnabel

der lichtblaue Federflaum

die Scharen von Zugvögeln

über das Meer herkommen

eine helle leichte Wolke

der Singvogel

3. Finden Sie in der rechten Spalte entsprechende Fortsetzung:

1	einen Vogel	aufstellen
2	keinen Bissen	verlieren
3	die Pfanne	werfen
4	am Leben	davon über die Lippen bekommen
5	in den Mülleimer	brutzeln
6	in der Pfanne	rupfen

4. Übersetzen Sie die Wörter und Redewendungen ins Russische. Führen Sie mit ihnen eigene Beispielsätze an:

der Vogel -der Piepmatz - der Piepvogel - der Zugvogel - der Singvogel

das Vögelchen - die Vogelkunde - die Vogelscheuche - das Vogelfutter

-der Vogelgesang -das Vogelgezwitscher -das Vogelhaus -die Vogelperspektive -den Vogel abschiessen (siegen) - einen Vogel haben (verrückt sein) - der Vogel ist ausgeflogen (weg sein) - wie der Vogel im Hanfsamen leben(leben).

5. Welche Vögel kennen Sie? Tragen Sie die russischen Namen in die Tabelle ein:

<i>Artikel</i>	<i>deutsch</i>	<i>russisch</i>
	Specht	
	Lerche	
	Schwalbe	
	Stelze	
	Raubwürger	
	Drossel	
	Meise	
	Kleiber	
	Ammer	
	Fink	
	Sperling	
	Rabe	
	Krähe	
	Storch	
	Schwan	

	Gans	
	Ente	
	Adler	
	Falke	
	Fasan	
	Kranich	
	Möwe	
	Taube	
	Kuckuck	
	Eule	

6. Beschreiben Sie Ihren Lieblingsvogel.

7. Transformieren Sie den Lexikonartikel in einen Text:

Wachtel, kl. Feldhuhn Eurasiens u. Afrikas, lebt am Boden, frisst Samen u.a., Zugvogel, überwintert im trop. Afrika u. in Indien.

8. Übersetzen Sie den Lexikonartikel ins Deutsche:

перепел-птица семейства фазановых. Длина -15-20 см. В Евразии и Африке. Объект охоты. Разводят на фермах (мясо, яйцо)

.....
.....
.....
.....

9. Wessen Sprache ist es? Finden Sie Entsprechungen in der rechten Spalte:

1	gackern		die Ente
2	zwitschern		die Gans
3	zirpen		das Huhn
4	tirilieren		die Krähe
5	schnattern		der Singvogel
6	krähen		der Vogel

10. Setzen Sie anstatt Punkte entsprechende Attribute ein:

- Der Vogel sah wie..... aus.
- Der Vogel war,mit einem Schnabel.
- Da fiel mir ein, der Strand an der Bucht, an einem..... Herbsttag.
- Land, dachte ich.
- Die Federn bedeckten wie den ganzen Tisch.
- Ich hatte dabei einGefühl.
- Constanza sah mich mit einem Ausdruck an.

II

Wer sind die handelnden Personen der Erzählung?

Wo spielt sich die Handlung ab? Woraus verstehen wir das?

Was für ein Vorfall wird beschrieben?

Wie und warum ändert sich die Meinung der Hauptheldin?

Welches Problem spricht die Autorin an?

Wie verstehen Sie das Sprichwort «Andere Länder, andere Sitten»?

Warum kommt es dazu, dass die Menschen einander manchmal nicht verstehen:

- *die eine Muttersprache sprechen,*
- *die verschiedene Kulturen vertreten?*

Ich Sperber

Gabriele Wohmann

"Wie heißt du?" fragt die Lehrerin den letzten in der Fensterbankreihe. Sie spürt wieder stärker das Lauern in der Klasse. Sie geht durch den schmalen Gang, stellt sich vor die letzte Bank. "Wie heißt du. Ich habe dich was gefragt, hast du verstanden?"

"Sperber", sagt das Kind, ohne den Blick vom Fenster weg auf die Lehrerin zu richten. Die Klasse raunt, das Lauern löst sich, Schuhsohlen scharren, die Hosenböden werden übers Holz gewetzt.

"Und mit Vornamen?"

"Sperber."

Das Kind in der letzten Bank blickt nicht unfreundlich auf die Lehrerin, wendet sich wieder zum Fenster. Von den fast schon laublosen, fadendünnen Birkenzweigen hüpfen Spatzen und Nonnenmeisen auf die Fensterbrüstung, der gefräßige Kernbeißer läßt sich nicht von innen vertreiben.

"Du mußt doch einen Vornamen haben." Die Lehrerin starrt das Kind an. Sie hat der Eindruck, als balle sich hinter ihrem Rücken, den sie steif und warm spürt, die Kraft der Klasse. Sie beugt sich zu dem Kind hinunter:

"Ganz gewiss hast du einen Vornamen, einen richtig netten hübschen Vornamen." Das Kind dreht mit Anstrengung den Kopf zur Lehrerin. Die Lehrerin starrt in sein weißes sanftes abwesendes Gesicht, ihre flehenden Augen tasten es ab, suchen darin herum.

"Sperber. Nur Sperber." Gelächter springt auf, neben ihr, hinter ihr.

"Nun gut. Dann eben Sperber. Du weißt nicht, was ein Vorname ist. Du bist nicht besonders gescheit. Vielleicht heißt du Hans Sperber."

Auf dem Götterbaum-Ast, der vor das letzte Fenster gekrümmt ist, hat ein Star sich niedergelassen.

"Oder Theobald Sperber, Franziskus Sperber. Irgendwas besonderes, du willst es nicht jedem verraten."

Das Kind blickt auf den Ast. Der Star wippt, bebt vor Erwartung. Endlich ein größerer Vogel: sogar ein Perlstar. Ist er mit Leinsamen und Hanf nicht zufrieden, weil er sich nicht heranwagt? Wie kann er sich nur vor dem winzigen Gewirr der Meisen fürchten: schwarz und langgestreckt und groß. Das Kind beschließt, den kleinen Vögeln einen ändern Futterplatz einzurichten. Stare und Amseln könnten bei ihm landen. Aber erst der Sperber!

Die Klasse lacht, wartet. Die Lehrerin steht vor dem Kind.

"Aha. Du hast dir was Lustiges ausgedacht, willst mich anführen."

„Eine gesperberte Brust“, sagt das Kind. „Weiß mit schwarzen Streifen. Ich bin der Sperber. Ich habe die Sperberbrust, alle Merkmale.“

Stimmen kreischen aus dem brodelnden Lachen.

"Aber jeder Spaß hat mal ein Ende."

Der erste Grünling dieses Vormittags schaukelt auf dem Birkenzweig. Mohn und Kolbenhirse muß es in Zukunft streuen. Der Grünling hat seine Scheu überwunden, flappt zwischen die Meisen; aber er fliegt davon, bevor er den Mut fassen konnte, sich ein Korn zu picken. Der Ast am Götterbaum ist wieder leer. Vor allem müssen Ameisenpuppen und Fliegenlarven besorgt werden. Später dann lebende Insekten. Es muß langsam und gründlich vorbereitet werden. Und soll man überhaupt den Sperber bis an die Schulfenster locken? Wird er sich mit dem, was man ihm da bieten kann, zufriedengeben? In läppischer Meisengesellschaft?

"Also ja ja ja", sagt die Lehrerin, "es ist ein sehr lustiger Streich, den du dir da ausgedacht hast. du komischer kleiner Sperber." Sie dreht sich von dem Kind weg. geht den Gang zwischen den Bänken hinauf bis an ihren Tisch, stellt sich vor die Klasse.

"Spaß muss sein. Nicht alle Erwachsenen sind Spielverderber."

"Er meint, er wär ein Vogel", ruft jemand von der Türreihe her.

Die Lehrerin hat Lust, mit beiden ausgestreckten Armen aus der Unruhe eine Fläche zu schaffen, glättend, auf der Unruhe mit langgespanntem, endlich besänftigtem Körper dahinzugleiten, zu schwimmen. Sie vermeidet es. nach dem Kind auf der letzten Bank am Fenster zu sehen, aber in einem Winkel ihres Blicks kann es nicht verlorengehen, dort beharrt es darauf, ihren Zorn festzunageln mit seinem kleinen hartnäckigen Rücken, dem sanft und eindringlich weggewandten Gesicht.

Wann wird der Sperber aus dem Stechfichtenversteck herausschlagen, das vom Fenster aus wie Wolle wirkt, obwohl die Entfernung nicht groß ist, fünfzig, sechzig Meter vielleicht, doch die Herbstluft macht alles undeutlich. Der Herbst hängt in Netzen vom Himmel, die Vögel kräftige schwarze Flecken darin. Wann wird der Sperber kommen, von Ast zu Ast im kahlen Götterbaum schrecken? Wird es erst im Frühjahr gelingen, ihn anzulocken, wenn es Forsythien gibt und Heckenkirschenknospen? Wird es Erfolg haben, ihm Nester in Bocksdom und Schneebeerenbusch vorzubereiten? Nein, es wird nicht genügen. Man wird für ihn töten müssen, das wird nötig sein.

Die Lehrerin schlägt das Buch auf, fragt in die Klasse:

„Was habt ihr denn zuletzt gemacht? Jetzt erzählt mir mal, was euer früherer Lehrer mit euch Schönes gelesen hat.“

Und vor allem Wacholder. Es muß eine ganze Hecke gepflanzt werden. Dicht schwarz muß sie sein, eine Wacholdermauer. Drosseln werden darin wohnen, man wird sie opfern müssen. Der Garten muß voller Vögel sein, voller Schlafbüsche und Mäuseschlupfwinkel. Der Sperber wird den Tisch gedeckt finden.

Die Lehrerin steht vor der scharrenden Klasse.

"Bringen Sie's ihm doch mal bei, daß er kein Vogel ist!"

"Er ist ja verrückt!"

So lang der dunkle weggewandte Rücken nicht aus dem Winkel ihres Blicks getilgt ist, kann sie mit der Klasse nichts anfangen.

„Also gut“, ruft sie, „der Unterricht ist für heute beendet. Den Sperber“ - sie hatte ihre Stimme schraubend in die Höhe gezogen und wieder fallengelassen - „das Raubvögelchen werd ich nach Haus bringen und seiner Mutter übergeben. Wahrscheinlich hat er Fieber, das kommt auch mal bei Sperbern vor.“

Die Hand der Lehrerin zerrt das Kind aus der Bank, es dreht sich noch zurück nach dem Stieglitzschwarm, der ins Golddrautendickicht hinter dem Schulgarten fällt.

"Na kleiner Sperber", sagt die Lehrerin, „jetzt kommen wir bald ins warme Bettchen, das wird gut tun.“

"Ich muß neue Mausefallen aufstellen. Und ich brauche tote Kleinvögel. Wie kriegt man tote Kleinvögel?“ fragt das Kind.

Die Lehrerin nimmt sich vor, es nicht dabei bewenden zu lassen, das Kind bei der Mutter abzuliefern; sie wird dem Schulleiter Bescheid geben; es ist womöglich nicht ganz normal.

Die Frau in der Haustür betrachtet die Lehrerin und das Kind, dann hockt sie sich hin, spannt die Arme aus.

"Komm hereingeflogen!" Sie flüstert an dem Kind vorbei mit der Lehrerin:

„Seit Wochen schon! Was soll man tun?“

"Ich werde den Schulleiter fragen", sagt die Lehrerin, sie kauert sich neben die beiden.

"Warum bist du ausgerechnet so ein böser Raubvogel, warum nicht eine liebe kleine Blaumeise, warum nicht? Du bist doch viel lieber und viel braver als alle deine Freunde in der Klasse, weißt du das nicht? Viel sanfter und kleiner."

"Du bist doch mein lieber kleiner Fink, meine winzige Meise", sagt die Mutter, sie setzt die Wörter voneinander ab, pappt in den Zwischenräumen Küsse auf seine weiße Backe.

"Nein, alle kleinen Vögel, alle Mäuse und Insekten werde ich töten, ich Sperber."

Aufgaben zum Text «Ich Sperber»

I

Merken Sie sich die Wörter und füllen Sie die Tabelle aus :

das Wort	Übersetzung	Beispielsatz
der Sperber	ястреб	
das Lauern	нетерпеливое ожидание	
raunen,te,t	шептать	
wetzen,te,t	точить	
der Spatz		
die Nonnenmeise		
der Kernbeisser	дубонос	
der Gotterbaum		
der Star	скворец	
wippen,te,t		
der Grünling	зеленушка	
flappen,te,t		
der Wacholder	можжевельник	
sich kauern,te,t		
brav	послушный	

2. Nennen Sie die Grundformen der Verben, übersetzen Sie sie ins Russische und bilden Sie mit ihnen kurze Beispielsätze:

spüren
lauern
raunen
scharren
anstarren
abtasten
sich fürchten vor
anführen
überwinden
locken

sich zufriedengeben mit
 sich von j-m wegdrehen
 vermeiden
 verlorengelassen
 beharren auf etw.

3. Finden Sie in der rechten Spalte entsprechende Fortsetzung, führen Sie Beispiele an:

1	Lust		festnageln
2	in einem Winkel des Blicks		gedeckt finden
3	den Zorn		ziehen/fallenlassen
4	aus dem Versteck		aufstellen
5	Erfolg		geben
6	den Tisch		haben
7	die Stimme schraubend in die Höhe		herausschlagen
8	eine Falle		auf die Backe pappen
9	Bescheid		haben
10	Küsse		kann es nicht verlorengelassen

4. Setzen Sie anstatt Punkte passende Wörter und Redewendungen ein:

- Die Lehrerin spürt in der Klasse.
 - Sie geht dorthin
 - Das Kind antwortet, ohne auf die Lehrerin zu
 - Die Klasse, das Lärmen, „Schuhsohlen, die Hosenboden werden über Holz
 - Die Lehrerin starrt das Kind
 - Sie die Kraft der Klasse.
 - Das Kind dreht mit Anstrengung zur Lehrerin.
- 36
- Ihre flehenden Augen sein Gesicht ab.
 - Gelächter auf .
 - Ich bin Weiß

5. Verbinden Sie die angegebenen Wörter und Redewendungen aus dem Text in einer Situation aus dem Vogelleben | in einem Dialog über die Vögel:

Sperber	gefrässig	hupfen	lässt sich nicht vertreiben
Nonnenmeiser	gross	wippen	vor Erregung beben
Kernbeisser	langgestreckt	sich heranwagen	mit Leinsamen und Hanf zufrieden sein
Star	schwarz	sich niederlassen	das winzige Gewirr der Meisen
Grünling	kräftig	sich fürchten vor etw.(D.)	einen Futterplatz einrichten
Amsel	winzig	landen	Mohn und Kolbenhirse streuen
Ameisenpuppen und Fliegenlarven		schaukeln auf etw. (D.)	seine Scheu überwinden
lebende Insekten		flappen	sich ein Korn picken
Drossel		anlocken	aus dem Versteck herausschlagen
		hereinfliegen	Nester vorbereiten
			den Tisch gedeckt finden

6. Übersetzen Sie folgende Geschichte ins Deutsche, gebrauchen Sie dabei die Redewendungen der Erzählung:

В класс вошла новая учительница. Она представилась сама и начала знакомиться с учениками. Она шла по узкому проходу между партами и время от времени останавливалась перед некоторыми из них. Дети по-разному реагировали на вопросы новой учительницы. Одни были

внимательны к ее обращению, другие отвечали, не отрывая взгляда от окна, третьи с любопытством изучали ее лицо, тихо перешептывались между собой. Она чувствовала нетерпеливое ожидание детей. Учительница уже увидела скрытую силу этого класса и думала, что ее ожидают в общении с ним проблемы. Неожиданно в класс ввалился опоздавший и к тому же жующий что-то ученик. Класс разразился смехом. Особенно громко смеялись ученики за последней у окна и первой от двери партами. Она избегала прямо посмотреть на них, но от ее взгляда никто не мог ускользнуть. Эти ученики во всю старались разгневть молодую учительницу. Слышно было шарканье ног. Учительница повысила голос, чтобы все могли ее слышать, и сказала, что и на уроке иногда нельзя обойтись без шутки и что взрослые их даже понимают.

7. Verfassen Sie aus dem Lexikonartikel einen vollständigen Text:

Sperber, tagaktiver oberseits schiefergrauer Greifvogel der Unterfam. Habichte, jagt u.a. Kleinvögel; Eurasien, NW-Afrika.

8. Übersetzen Sie den Lexikonartikel ins Deutsche :

ястребы, род птиц сем. ястребиных. Ок.40 видов. Распространены широко. В России 6 видов. Все Я.-лесные птицы. Охотятся обычно из засады. Нек-рые используются как ловчие птицы.

II

Wer sind die handelnden Personen der Erzählung?

Was erfahren Sie über:

- die Klasse
- die Lehrerin
- den Knaben
- seine Mutter?

3. Beschreiben Sie das Äussere, das Benehmen des Jungen. Wie verraten sie seine Charaktereigenschaften?

4. Warum hält er sich für einen Sperber, obwohl er «doch viel lieber und braver, viel sanfter und kleiner» als alle seine Freunde in der Klasse ist?

5. Welche Rolle spielt in der Erzählung die eingehende Vogelbeschreibung?

6. Wann spielt sich die Handlung der Erzählung ab und warum? Wie lässt sich die Jahreszeit mit dem Benehmen des Jungen verbinden?

7. Welche zwei Perspektiven kommen im Text vor? Was bedeuten sie? Wie stehen sie einander gegenüber? Wie sind sie voneinander zu unterscheiden?

8. Wer will in dieser Geschichte kein Spielverderber sein und warum?

9. Nehmen Sie Stellung zum Problem der Erzählung.

10. Warum wenden sich die beiden Autorinnen (Maria Luise Kaschnitz «Die Wachtel», Gabriele Wohmann «Ich Sperber») in ihren Werken an Vogelgestalten?

11. Was sind Sie nach dem Horoskop? Wie schätzen Sie sich ein? Glauben Sie an die Voraussage des Horoskopes und warum?

12. Verfassen Sie eine kleine Geschichte zu einer der folgenden Behauptungen:

- *Jeder Spass hat mal ein Ende*
- *Spass muss sein*
- *Nicht alle Erwachsenen sind Spielverderber.*

Brief aus Amerika

Brenn mich, brenn mich, brenn mich, singt die alte Frau und dreht sich dabei, hübsch langsam und bedächtig, und jetzt schleudert sie die Holzpantinen von den Füßen, da fliegen sie im Bogen bis an den Zaun, und sie dreht sich nun noch, schneller unter dem Apfelbäumchen. Brenn mich, liebe Sonne, singt sie dazu. Sie hat die Ärmel ihrer Bluse hinaufgeschoben und schwenkt die bloßen Arme, und von den Ästen des Räumchens fallen kleine, dünne Schatten herab, es ist heller Mittag, und die alte Frau dreht sich mit kleinen Schritten. Brenn mich, brenn mich, brenn mich. Im Haus auf dem Tisch liegt ein Brief. Aus Amerika. Da steht zu lesen:

Meine liebe Mutter. Teile dir mit, dass wir nicht zu Dir reisen werden. Es sind nur ein paar Tage, sag ich zu meiner Frau, dann sind wir dort, und es sind ein paar Tage, sage ich. Alice, dann sind wir wieder zurück. Und es heißt: Vater und Mutter, *und* wenn der Vater auch gestorben ist, das Grab ist da, und die Mutter ist alt, sage ich, und wenn wir jetzt nicht fahren, fahren wir niemals. Und meine Frau sagt: hör mir zu, John, sie sagt John zu mir, dort ist es schön, das hast du mir erzählt, aber das war früher. Der Mensch ist jung oder alt, sagt sie, und der junge Mensch weiß nicht, wie es sein wird, wenn er alt ist, und der alte Mensch weiß nicht, wie es in der Jugend war. Du bist hier etwas geworden, und du bist nicht mehr dort. Das sagt meine Frau. Sie hat recht. Du weißt, ihr Vater hat uns das Geschäft überschrieben, es geht gut. Du kannst deine Mutter herkommen lassen, sagt sie. Aber Du hast ja geschrieben, Mutter, dass Du nicht kommen kannst, weil einer schon dort bleiben muss, weil alle von uns weg sind.

Der Brief ist noch länger. Er kommt aus Amerika. Und wo er zu Ende ist, steht: Dein Sohn Jons.

Es ist heller Mittag, und es ist schön. Das Haus ist weiß. An der Seite steht ein Stall. Auch der Stall ist weiß. Und hier ist der Garten. Ein Stückchen den Berg hinunter

steht schon das nächste Gehöft, und dann kommt das Dorf, am Fluss entlang, und die Chaussee biegt heran und geht vorbei und noch einmal auf den Fluss zu und wieder zurück und in den Wald. Es ist schön. Und es ist heller Mittag. Unter dem Apfelbäumchen dreht sich die alte Frau. Sie schwenkt die bloßen Arme. Liebe Sonne, brenn, mich, brenn mich.

In der Stube ist es kühl. Von der Decke baumelt ein Beifußbusch und summt von Fliegen. Die alte Frau nimmt den Brief vom Tisch, faltet ihn zusammen und trägt ihn in die Küche auf den Herd. Sie geht wieder zurück in die Stube. Zwischen den beiden Fenstern hängt der Spiegel, da steckt in der unteren Ecke links, zwischen Rahmen und Glas, ein Bild. Eine Photographie aus Amerika. Die alte Frau nimmt das Bild heraus, sie setzt sich an den Tisch und schreibt auf die Rückseite: Das ist mein Sohn Jons. Und das ist meine Tochter Alice.

Und darunter schreibt sie: Erdmuthe Gaupate geborene Attalle. Sie zupft sich die Blusenärmel herunter und streicht sie glatt. Ein schöner weißer Stoff mit kleinen blauen Punkten. Aus Amerika. Sie steht nur, und während sie zum Herd geht, schwenkt sie das Bild ein bisschen durch die Luft. Als der Annus von Tauroggen gekommen ist, damals, und hiergeblieben ist, damals: es ist wegen der Arme, hat er gesagt, solche weißen Arme gab es nicht, da oben, wo er herkam, und hier nicht, wo er dann blieb. Und dreißig Jahre hat er davon geredet. Der Annus.

Der Mensch ist jung oder alt. Was braucht der alte Mensch denn schon? Das Tageslicht wird dunkler, die Schatten werden heller, die Nacht ist nicht mehr zum Schlafen, die Wege verkürzen sich. Nur noch zwei, drei Wege, zuletzt einer. Sie legt das Bild auf den Herd, neben den zusammengefalteten Brief. Dann holt sie die Streichhölzer aus dem Schaff und legt sie dazu. Werden wir die Milch aufkochen, sagt sie und geht hinaus, Holz holen.

Aufgaben zum Text «Brief aus Amerika»

I

1. Merken Sie sich die Wörter :

die Holzpantine,-,n	деревянный башмак
schwenken,te, t	махать, размахивать
der Beifussbusch	куст полыни
der Annus	зд.: давно прошедшее / мужское имя
Taugoggen	зд.: название селения
das Streichholz,es,"er	спичка
das Schaff,-(e)s,-e	шкаф

2. Lesen Sie folgende Abschnitte vor, übersetzen Sie sie literarisch ins Russische:
Zeilen 1-10 ; 14-30 ; 42-50 ; 55-60 ; 61-64 .

3. Nennen Sie alle starken Verben, die im Text vorkommen, und ihre drei Grundformen (mit dem Hilfsverb im Perfekt). Übersetzen Sie sie ins Russische.

4. Finden Sie in der rechten Spalte dem Text entsprechende Fortsetzung:

1	die Holzpantinen von den Fussen	hinaufschieben
2	im Bogen	schwenken
3	die Ärmel der Bluse	sich herunterzupfen
4	die blossen Arme	mit kleinen Schritten
5	dünne, kleine Schatten	schleudern
6	sich drehen	glatt streichen
7	das Geschäft	fliegen
8	die Mutter	fallen von den Ästen des Bäumchens herab
9	den Brief	überschreiben
10	das Bild	herkommen lassen

11	die Milch		zusammenfalten
12	Holz holen		aufkochen
			herausnehmen
			gehen

5. Finden Sie im Text die Sätze, wo das Verb «schwenken» gebraucht wird. Übersetzen Sie sie ins Russische.

6. Machen Sie eine Hin- und Rückübersetzung (deutsch- russisch-deutsch) folgender Abschnitte:
Zeilen 31-41 ; 50-55 .

II

Wie beschreibt der Autor :

- die Natur ,
- den Ort,wo das Haus der Alten liegt?
- das Haus der alten Frau? Welche Farben überwiegen und warum?

2. Was erfahren Sie über die Haupthelden (die Alte und ihr Sohn) der Erzählung? Analysieren Sie:

- -ihren Wohnort;
- - ihre materielle Lage;
- -ihre Bestrebungen und Erwartungen im Leben.

3. Geben Sie den Inhalt der Geschichte wieder.

4. Wovon ist hier die Rede? Was ist das Problem?

5. Wie verstehen Sie die Gestalt der alten Frau? Was verraten uns ihre Arme (Zeilen 8, 40, 58) über ihr Leben?

6. Was bedeutet dieser Brief für die alte Frau?

7. Warum will sie nicht nach Amerika zu ihrem Sohn fahren?

8. Wie verstehen Sie den Ausspruch der amerikanischen Ehefrau:

«Der Mensch ist jung oder alt... und der junge Mensch weiss nicht, wie es sein wird, wenn er alt ist, und der alte Mensch weiss nicht, wie es in der Jugend war»?

Wie widerspiegelt sich dieser Gedanke in bezug auf die junge und alte Generation in der Geschichte?

9. Was bedeutet die Unterschrift der alten Frau auf dem Foto? Warum nennt sie die Ehefrau ihres Sohnes «meine Tochter Alice»?

10. Analysieren Sie das Verhalten der alten Frau vor und nach dem Lesen des Briefes. Welche Veränderungen haben sich in ihr vollzogen? Was macht sie mit den Blusenärmeln ?

11. Wie kann man die Szene mit dem Brief und Foto deuten? Welche Entscheidung hat sie getroffen?

12. Was ist ihre Meinung über diese Geschichte? Welchen Eindruck hat sie bei Ihnen hinterlassen?

13. Wie, glauben Sie, ist das ewige Problem «Kinder - Elternbeziehungen» zu lösen?

Ferngespräche

Erstes Gespräch

Ich bin's, Paul, Angeli, sagte die junge Angelika Baumann (am Telefon) zu ihrem Freunde Paul - ich stör dich doch nicht? Du hast vielleicht gearbeitet, nein? - da bin ich froh. Ich hab dich nur fragen wollen, ob du etwas gehört hast, ich meine von deinem Vater... Ja, natürlich bin ich ungeduldig, ich denk doch an nichts anderes, ich mal mir das aus, unseren Besuch bei ihm, und ein bisschen Angst hab ich auch. - - - Es wird ihm schon recht sein, sagst du? Ach ja, ich wünschte, es wäre ihm recht. Ich möcht ihn wohl liebhaben, alle deine Verwandten möcht ich liebhaben, besonders deine Schwester, ich hab ja keine und hab mir immer eine gewünscht... Ende der Woche? Ja, natürlich passt mir das, ich leb ja nur darauf hin, auf den Besuch bei deinem Vater, und wenn der vorbei ist und wir weggehen, dann sind wir richtig verlobt... Nein, lach nicht. Paul, du darfst nicht lachen, du weißt ja nicht ... ich bin heute durch den Englischen Garten gegangen ... ein schöner Tag? Ja, sicher ein schöner Tag. Ich hab aber nichts gesehen, keine Fliederbüsche und keine Butterblumen, auf jeder Bank bist du gesessen und jeder, der mir von weitem entgegengekommen ist, warst du. Und ich hab gedacht, das vorher, bevor ich dich gekannt habe, das war gar kein Leben, und wenn du weggingest und nicht mehr wiederkäme, das... Dumm, ja, ja, das bin ich, ganz dumm. Ich sag ja auch nichts mehr, ich hab nur wissen wollen, ob du schon Nachricht hast. Aber jetzt wart ich bis zum Ende der Woche, da ist mein Namenstag, - sie sollen dich mir zum Namenstag schenken, - liebes Fräulein Angeli, da haben Sie unseren Paul. Machen Sie ihn glücklich ... Du bist es schon? Du bist schon glücklich? ... Nein, nein, jetzt sag nichts mehr, etwas Besseres kannst du nicht sagen, das war das Beste, jetzt häng ich ein ...

Zweites Gespräch

Hör mal, sagte der alte Mann (am Telefon) zu seiner Tochter Elly, du musst

deinem Bruder ins Gewissen reden. Es handelt sich ja nicht um Standesvorurteile. Wenn sie jemand wäre, meinetwegen auch eine Filmschauspielerin oder eine Tänzerin, aber eben jemand Besonderes, jemand Bekanntes, dann könnte sie auch aus der Hafengasse stammen. Aber sie ist gar nichts, einfach kleine Leute, ein hübsches Gesichtchen, solange sie jung ist, später eine Madam .. Nein, gesehen hab ich sie nicht, nur eine Photographie, niedlich und so etwas Rührendes in den Augen. Aber wie schnell geht das vorbei. Dann hat sie Speck an den Hüften, und die Finger sind ohnehin kurz und dick. Der Paul kann so etwas nicht machen, ich weiß, wie das ausgeht, nämlich schlecht, für alle Teile schlecht. In ein paar Jahren genügt sie ihm nicht mehr, ich meine gesellschaftlich. Er ist ein ganz guter Kaufmann und hat den Doktor, in ein paar Jahren ist er dann soweit, dass er sich mit einer Frau, die keine fremde Sprache spricht und Picasso für einen provenzalischen Eintopf hält, lächerlich macht. Die kann man nicht einladen, heißt es dann, eine unmögliche Person, und er muss sich immer etwas Neues ausdenken, meine Frau ist leidend, meine Frau kann von den Kindern nicht weg. Und eines Tages hat er bei Tisch eine neben sich, eine schöne, gepflegte, spöttische, die ihm zeigt, dass er ihr nicht gleichgültig ist, und schon denkt er, Herrgott, wenn ich noch frei wäre, frei... Also sei so gut und sage das dem Paul, ich will mich da noch nicht einmischen, aber, eine Heirat, das kommt nicht in Frage. Du kannst auch deine Tante Julie anrufen, ich glaube, sie ist aus Gastein zurück. Wir müssen alle zusammenhalten, eine Familie, das ist eine Macht, auch wenn nicht alle in derselben Stadt hocken. Wozu gibt es das Telefon. Sag mir noch schnell, wie es den Kindern geht... Lass sie nicht zu früh aufstehen, nach den Masern gibt es leicht Komplikationen. Ruf mich wieder an, aber nicht morgen abend, da hab ich ein Herrenessen, und übermorgen ... du musst es eben versuchen, einmal bin ich schon da.

Aufgaben zum Text «Ferngespräche»

I

1. Merken Sie sich die Wörter, füllen Sie die Tabelle aus:

Wort	Übersetzung	Beispielsatz
der Fliederbusch,-es, -e		
die Butterblume,-, -n		
der Namenstag,-e, -e		
einhängen,te,t		
j-m ins Gewissen reden, te, t		
die Standesvorurteile		
meinetwegen		
aus der Hafengasse stammen,te, t		
niedlich		
der Eintopf,-es,"e		
gepflegt		
das Herrenessen		
die Masern		
j-m recht sein		

2. Bilden Sie eine Situation, in der die meisten Wörter aus der Tabelle verwendet werden könnten.

3. Setzen Sie **Angelikas Äusserungen** fort:

- Die junge Angelika
разговаривала по
 телефону с Паулем.
- Sie fragte ihn,не
 помешала ли она ему.

- Sie wollte wissen,работает ли он в данный момент
- Sie möchte ihn nur fragen,получил ли он известие от своего отца.
- Sie war ungeduldig und konnte an nichts anderes denken,.....
.....как только о решении его отца.
- Sie hoffte,что он согласится.
- Sie möchte auch.....любить его отца, родственников и прежде всего его сестру.
- Er bat sieподождать до выходных.
- Sieмечтала обручиться с любимым.
- Angelika erzählte ihm о своей прогулке в английском парке.
- Sie hatte nichts gesehenни сирени, ни одуваничиков - везде ей казался ее Пауль.
- Sie hatte gedacht,.....что ее жизнь до знакомства с ним не имела значения.
- Sie hatte Angst,потерять его.
- Sie berichtete,.....что как раз в выходные ее именины.
- Angelika erhoffte
.....на подарок - стать в этот день счастливой.

4. Stellen Sie die möglichen Worte im ersten Gespräch von **Paul** (10 Repliken) her:

- 1.....
- 2.....
- 47
- 3.....
- 4.....
- 5.....

- 6.....
 7.....
 8.....
 9.....
 10.....

5. Ersetzen Sie die direkte Rede durch die indirekte (zweites Gespräch).

6. Setzen Sie dem Inhalt des Textes entsprechende Verben ein:

		Verb	
1	Der alte Mann		am Telefon zu seiner Tochter.
2	Sie		ihrem Bruder ins Gewissen reden.
3	Der Alte		eine Filmschauspielerin oder Tänzerin als Braut seines Sohnes.
4	Dann		er ihr ihren einfachen Stand.
5	Dieses Mädchen		nur über ein hübsches Gesichtchen und etwas Rührendes in den Augen.
6	Aber wie schnell		das vorbei.
7	Eine Heirat		nicht in Frage.

7. Finden Sie in der rechten Spalte die passende Fortsetzung zu den **Gedanken** von **Pauls Vater**:

1	Es handelt sich ja nicht		einfach kleine Leute
2	Wenn die Braut jemand wäre		niedlich und etwas Rührendes in den Augen
3	Aber sie ist gar nichts		solange sie jung ist
4	Er hat nur ihre Fotografie gesehen		die ihm zeigt, dass er ihr nicht gleichgültig ist

5	Sie hat ein hübsches Gesichtchen		und er bedauert seine Heirat
6	In ein paar Jahren genügt sie ihm gesellschaftlich		dann könnte sie aus der Hafengasse stammen
7	Paul ist ein guter Kaufmann		lächerlich
8	Schon bald macht er sich mit seiner Frau		und hält Picasso für einen provenzalischen Eintopf
9	Sie spricht ja keine Fremdsprache		kann man nicht einladen
10	Solche unmögliche Person		und hat seinen Doktor
11	Eines Tages sieht er eine schöne,gepflegte,spöttische Frau neben sich		um Standesvorurteile

8. Nehmen Sie an, wie die Worte der Tochter Elly im Gespräch mit dem Vater sein könnten (zwei Repliken):

- 1.....
2.....

9. Geben Sie den Inhalt des Textes kurz wieder.

10. Beschreiben Sie die **Liebesgeschichte** von Angelika und Paul. Wo könnten sie sich bekannt machen? Wo könnten sie wohnen? Wie lange könnte ihre Liebe bestehen? Wie entwickeln sich ihre Beziehungen?

11. Was erfahren Sie über **Angelika** :

- ihr Alter;
- ihr Stand;
- ihr Äusseres;
- Charaktereigenschaften;
- ihre Liebe zu Paul?

12. Was könnten Sie aus dem Gespräch über **Paul** erschliessen:

49

- sein Alter;
- Stand;
- Beruf;
- Charaktereigenschaften;
- Liebe zu Angelika?

13. Wie lässt sich die Gestalt des **Vaters** begreifen? Was haben wir zu wissen bekommen über ihn (seine Alter, Familienstand, materielle Lage, Beziehungen zu seinen Kindern, Rolle im Leben seiner Kinder, Charakter)?

14. Welche Schlussfolgerung kann man über das Verhältnis Paul - Angelika und Vater - Tochter ziehen, wenn man die beiden Gespräche vergleicht?

15. Woran fehlt es allen Ferngesprächspartnern in diesem Text?

16. Wie finden Sie den modernen menschlichen Umgang? Was sind dessen Probleme?

17. Welchen Platz nimmt das Telefon in Ihrem Leben ein und warum? Gebrauchen Sie auch folgende Wörter und Redewendungen:

die Telefonnummer	die Telefoniererei
das Telefon läutet, klingelt	am Telefon gewünscht werden
Telefon (ein Anruf) für j-n	am Telefon hängen
ein schnurloses Telefon	das Telefonbuch
ans Telefon gehen	die Telefonzelle
j-n ans Telefon rufen	mit j-m telefonieren

18. Führen Sie ein gewöhnliches Ferngespräch mit einer ihrer Freundinnen aus.

Das Hochzeitsgeschenk

Beim Moser in Tiefenbach geht es seit Urgroßvaterszeiten brauchmäßig zu. Brauchmäßig, aber ungemein knäuserig. Das weiß man in den ganzen umfänglichen Pfarrern. Geld und Sach', das sind für einen Moserischen heilige Dinge. Etwas davon herzugeben fasst man als Dummheit und Leichtsinn auf.

Mitunter aber gibt es doch Bräuche, wobei man etwas „spenden“ muss. Zum Beispiel, wenn ein näher Verwandter oder Nachbar Hochzeit hat. Solche Anlässe sind dem Moser grundzuwider. Da geht er mit einem verdrossenen Gesicht herum. Er überlegt hart und verbittert, wie er am billigsten wegkommt, und erst nach Wochen kommt er wieder einigermaßen ins Gleichgewicht. Zu solchen Zeiten wird er sogar mit einem Male ganz modern und schimpft aus sich heraus „So was sollt scho lang abgeschafft werdn? Heutzutag hat man nichts mehr zum Herschenken!“ Die Zenzl, seine Bäuerin, gibt ihm vollauf recht. Aber, meint sie: „Mein Gott, was will man macha! Brauch is Brauch.“

An den Gesichtern der heranwachsenden Kinder- des Bartl und der Liesl - sieht man, dass sie haargenau so denken wie Vater und Mutter. Nehmen- ja, aber was hergeben - pfui Teufel! Es lässt sich also denken, wie grantig der Moser war, als die Hochzeit vom Beigeordneten Georg Windel, seinem honorigen Nachbarn, herannahte. Der Windel, gut in den Fünfzigern schon, baumstark und gesund um und um, war seit vier Jahren Witwer und hatte eigentlich, nach der Meinung vom Moser, das neuerliche Heiraten am allerwenigsten notwendig gehabt. Seine drei Kinder waren schon lang soweit, dass sie ihm jeden Dienstboten ersparten. Er lebte gut mit ihnen zusammen, der Hof war imstand und fast schuldenfrei.

«Hätt er's allein nicht viel schöner, der Kindskopf, der?» raunzte der Moser und setzte die Zukünftige vom Windel, die Remeisl-Marie von Torfen, in jeder Hinsicht herab. Vielleicht auch deswegen, weil allseits bekannt war, dass sie einen schonen Batzen Geld mitbrachte.

«Hmhm», stimmte die Moserin zu, und unglücklicherweise erinnerte sie daran, dass man um ein Hochzeitsgeschenk nichtrecht herumkomme. Da zerrann dem Moser das Gesicht wie kochender Leim. «Dös a noch!» knurrte er und brachte vor lauter Ärger kaum den Brotbrocken, an dem er kaute, hinunter. „Was gibt man jetzt da? fragte seine Bäuerin.

Missgünstig fingen sie zu überleben an.

Der Bartl meinte, ob er vielleicht etliche Fotografierrahmen mit der Laubsäge machen solle, so was sei am billigsten. Die Liesl setzte dazu: «Ja, und vielleicht könnt man etliche Heiligenbilder beim Buchbinder in Loffelfing kaufen und gleich in die Rahmen hineintun.»

Hingegen der Moser äußerte noch verdrossener, dass sicher jeder recht protzen wird mit seinem Hochzeitsgeschenk und sich in weiß Gott was für unnütze Kosten stürzen. „Und so kann unsereins auch net hintenstehn!“ schloss er vergrämt. Kurzum, man kam zu keinem Ende. Nach was aussehen musste das Hochzeitsgeschenk, und kosten sollte es wenig. Endlich kam der Moserin die beste Idee. Nämlich droben in der Ehekamer hingen zwei große, noch sehr gut erhaltene Hinterglasbilder. „Die heilige Maria“ und „der schmerzhaftige Jesus“. Und richtig: die schenkten sie dem Nachbarn. Sie lagen alsdann unter den vielen Geschenken auf dem Hochzeitstisch vom Windel beim „Postbräu“ im Saal.

Ein Beigeordneter, der, wenn es sein muss, den Bürgermeister vertreten kann, ist eine gewichtige Persönlichkeit. Und zu jetziger Zeit gar, wo es heißt, die Demokratie muss in Schwung kommen. Deshalb kam auch der neugebackene Bezirksamtmann Dr. Simon Schmalinger von Loffelfing höchstpersönlich zur Hochzeit. Er tat sehr leutselig, und das wurde recht beifällig aufgenommen. Er schritt den großen, weißgedeckten Geschenktisch ab und blieb auf einmal ganz entzückt stehen, so entzückt, dass es allen auffiel. „Hm, das ist ja ganz was Fabelhaftes, Herr Windel“, sagte er und griff nach den zwei wunderschönen Hinterglasbildern. «Das sind ja

wahre Kostbarkeiten. Der Spender muss einen ganz großen Kunstverstand haben. Direkt verlieben könnt' ich mich in die Bilder. Auf der Stelle würd' ich sie kaufen, wenn sie zu haben wären!»

Die umstehenden Bauern staunten stumm. Die zwei Moser-Eheleute aber glotzten. «So, von Ihrem Nachbarn Moser haben Sie das schöne Geschenk? Respekt, Respekt!» hörten sie den Bezirksamtmann sagen, und ehe sie sich besinnen konnten, wandte sich der hohe Herr an sie. „Herr Moser, bravo! Die Bilder sind ganz große Seltenheiten ... Ich sammle seit Jahren solche echte Volkskunst. Wenn ich die zwei prachtvollen Stücke gesehen hätte und sie wären Ihnen feil gewesen“ - er stockte und fragte interessierter: „Sagen Sie, haben Sie vielleicht noch so schöne Stücke? Hundert Mark für eins zahl' ich gern. Dem Moser und der Moserin blieb schier die Luft weg.

„Sie haben noch?“ fragte der hohe Herr drängender. Aber der ganz und gar zerschmetterte Moser konnte nur noch den massigen Kopf schütteln.

„Schade, sehr schade!“ meinte der Bezirksamtmann und wandte sich wieder an den Windel.

„Wos, hundert Mark für so a Bildl will er gebn?“ raunte der Moser totgiftig heraus und musterte seine Bäuerin mörderisch. „Und so was schenkst du einfach her?“ Er war ganz blass und wusste kaum mehr aus und ein.

„Girgl!“ sagte er alsdann zum Windel und zupfte ihn am Arm- „Girgl, i gib dir wos anders. Ganz gewiss!“ Und schon griff er nach den Bildern. Aber der kreuzfidele Hochzeiter lachte bloß und hielt ihn zurück. „Na, na, liaba Peter! Dös gibt's net! Gschenkt ist gschenkt!“ Alle, die herumstanden, lachten schadenfroh, was den Moser ganz grimmig machte. Grob drängte er sich an den Tisch und erwischte den Rahmen von der „Heiligen Maria“. Resolut klemmte er das Bild unter den Arm, so fest, dass es knackte. Der Windel riss daran. Blindwütig wehrte sich der Moser, und da zerbrach das schöne Glas. „Um Gottes willen!“ plärrte die Moserin.

„Aber, aber!“ rief der Bezirksamtmann. Doch es war schon zu spät. Im Nu gab es eine Rauferei. Schleunigst machte sich der Bezirksamtmann davon. Im Saal vom „Postbräu“ blieb kein Stuhl mehr ganz, und zuletzt wusste keiner mehr, gegen wen er raufte.

Fast drei Wochen ging der Moser mit einem geschwollenen Kopf herum, und es lässt sich denken, dass er seitdem mit dem Windel verfeindet ist. Seine Bäuerin kann er auch nicht mehr leiden, und oft muss sie hören: „Ja du! Du ruinierst mich noch faktisch, du leichtsinniges Weibsbild! Zwoahundert Mark wirfst einfach beim Fenster raus!“ Jeder Humor ist ihm vergangen, dem Moser. Bloß wenn er manchmal durchs Fenster auf das Windelhaus lugt, raunzt er etwas schadenfroh: „Aber erwischt hot er dö Bildl doch net. Grad recht gschieht ihm. Z'letzt hat er nur Glosscherben ghabt!“

(1951)

Aufgaben zum Text «Das Hochzeitsgeschenk»

I

Beachten Sie die Wörter, füllen Sie die Tabelle aus:

Wort	Deutung	Übersetzung	Beispielsatz
zugehen			
brauchmässig			
knauserig			
die Pfarrei			
verdrossen			
verbittert			
grantig			
der Beigeordnete			
horig			
raunzen			
der Batzen			
missgünstig			
die Laubsäge			
protzen			
vergrämt			
droben			
in Schwung kommen			
der Bezirksamtmann			
leutselig			
entzückt			
glotzen			
feil sein			
kreuzfidel			
knacken			
plärren			
die Rauferei			
ruinieren			

2. Finden Sie in der rechten Spalte passende Fortsetzung, übersetzen Sie die Redewendung ins Russische, führen Sie mit den Redewendungen Ihre Beispiele an:

1	ins Gleichgewicht		haben
2	j-m recht		stürzen
3	etw. am allerwenigsten notwendig		bleibt j-m weg
4	sich für unnütze Kosten		kommen
5	zu keinem Ende		schütteln
6	in Schwung		aus und ein wissen
7	die Luft		geben
8	den Kopf		machen
9	kaum mehr		kommen
10	sich davon		jeder Humor
11	j-m vergeht		geben

3. Setzen Sie anstatt Punkte passende Verben ein:

- Der Moser Geld und Sach` als heilige Dinge
- Bei einigen Bräuchen (zur Hochzeit) muss man etwas.....
- Solche Anlässe dem Moser
- Verbittert überlegt er, wie er am billigsten.....
- Erst nach Wochen er einigermaßen
- Er wollte..... in unnutze Kosten nicht
- Man konnte zu keinem Ende.....
- Nach was musste das Hochzeitsgeschenk, und..... sollte es wenig.
- Endlich der Moserin die beste Idee.

kosten, sich stürzen, auffassen, spenden, grundzuwider sein, wegkommen, ins Gleichgewicht kommen, aussehen.

4. Setzen Sie die Sätze fort:

- Der Beigeordnete ist.....
- Er kann den Bürgermeister
- Deshalb kam auch.....

- Er tat sehr leutselig, und das.....
- Er schritt den grossen.....
- Er blieb auf einmal.....
- Er meinte,dass die beiden Hinterglasbilder
.....
.....
- Der Spender musste einen.....
- Er würde sie auf der Stelle.....
- Seit Jahren sammelte er.....
- Er hielt diese Bilder für
.....
- Der Bezirksamtmann fragte den Moser, ob.....
.....
- Er würde für eins.....
- Dem Moser blieb.....

5.Ersetzen Sie die direkte Rede durch die indirekte:

-«Hm, das ist ja ganz was Fabelhaftes, Herr Windel», sagte er und griff nach zwei wunderschönen Hinterglasbildern.

-«Das sind ja wahre Kostbarkeiten.Der Spender muss einen ganz grossen Kunstverstand haben.Direkt verlieben könnt` ich mich in die Bilder. Auf der Stelle würd` ich sie kaufen, wenn sie zu haben wären!»

-«So, von Ihrem Nachbarn Moser haben Sie das schöne Geschenk? Respekt, Respekt!» hörten Sie den Bezirksamtmann sagen.

-«Herr Moser, bravo! Die Bilder sind ganz grosse Seltenheiten ... Ich sammle seit Jahren solche echte Volkskunst.»

II

Was haben Sie über die Familie Moser erfahren?

Wie lassen sich die Familienmitglieder charakterisieren?

Wie beschreibt der Autor die Hochzeit?

4. Was geschah auf der Hochzeit?

5. Was ist der Hauptgedanke der Erzählung? Was will der Autor uns damit sagen?

6. *Wie lösen Sie das Problem der Geschenke für Ihre Verwandten, Freunde? Welche Geschenke pflegen Sie zu machen?*

7. *Welche Geschenke möchten Sie für sich? Was haben Sie zu Ihrem letztem Geburtstag | Ihrer Hochzeit geschenkt bekommen? An welche Geschenke erinnern Sie sich oft Zu welchen Anlässen bekommen Sie Geschenke?*

8. *Was bedeutet für Sie ein Geschenk Was für Geschenke gibt es?*

Leserkonferenz

1. Wählen Sie eine(n) AutorIn. Füllen Sie die Tabelle aus. Lassen Sie Ihre Kommilitonen/Kommilitoninnen über ihn (sie) informieren.

Autor(in)	Land	Lebensjahre	Kurze Biographieangaben	Werke, die ich gelesen habe	angesprochene Probleme	Was nehme ich mit

Autoren					
Autor(in)	Land	Lebensjahre	Kurze Biographieangaben	angesprochene Probleme Was nehme ich mit	Werke, die ich gelesen habe
Günter Grass					Die Rolltreppe
Heinrich Böll					Anekdote über die Senkung der Arbeitsmo
Herbert Heckmann					Bemühungen eines Gutmüt
Ilse Aichinger					Seegeister
Erika Runge					Aus:Frauen
Marie Luise Kaschnitz					Die Wachtel Ferngespräche
Gabriele Wohmann					Ich Sperber
Johannes Bobrowski					Brief aus Amerika
Oskar Maria Graf					Das Hochzeitsgeschenk

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Сергеева Наталья Николаевна

Практический курс

Произведения немецкой художественной литературы

Kurzprosa. ч.2»

Учебное пособие для чтения и обсуждения

Подписано в печать _____. Формат 60x84 1/16.

Бумага для множ. ап. Гарнитура Times New Roman.

Печать на ризографе.

Усл. печ. л. _____. Уч.-изд. л. _____. Тираж 100 экз. Заказ

Оригинал-макет изготовлен и отпечатан в отделе множительной техники

Уральского государственного педагогического университета

620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

